

| | | | | | | | |
|-----------|--------|-------|------------|-----------|---------|---------|------|
| EDITORIAL | POESIA | PROSA | ENTREVISTA | TRADUÇÕES | ENSAIOS | CRÍTICA | INFO |
|-----------|--------|-------|------------|-----------|---------|---------|------|

DICCIONARIO BILINGÜE DE USO: ESPAÑOL - PORTUGUÉS / PORTUGUÊS - ESPANHOL DICCIONARIO BILINGÜE DE USO: ESPAÑOL - PORTUGUÉS / PORTUGUÊS - ESPANHOL

ROGELIO PONCE DE LEÓN ROMEO

Diccionario Bilingüe de Uso: español - portugués / português - espanhol

Francisco Moreno y Neide Maia González (dirs.), Madrid, Arco/Libros, 2003

Vol. I (español - portugués): XV, 891 pp; Vol II (portugués - español): XV, 1290 pp

1. La elaboración de materiales para la enseñanza del español en Portugal o para la del portugués en España no parece que haya sido una prioridad entre las casas editoriales ibéricas. Ello tiene como consecuencia, por lo que se refiere a la lexicografía, que, en Portugal, se perpetúe, en forma de numerosas reimpressiones desde 1959, la edición de un diccionario portugués-español / español-portugués como el de Porto editora - elaborado por Julio Martínez Almoyna y publicado recientemente en España por la editorial barcelonesa Bibliograf-, o que, en España, aparezcan en el mercado léxicos con un dudoso criterio de selección de vocablos que poco o nada aportan a los profesionales de la enseñanza, a los alumnos o a los traductores. A panorama tan desolador se añadió en la década pasada la mutilación indiscriminada que sufrió el *Diccionario español-portugués, portugués-español* de David Ortega Cavero, publicado por la editorial barcelonesa Ramón Sopena en 1966 y revisado y puesto al día por Júlio da Conceição Fernandes en 1977. A partir de 1990, Sopena dejó, lamentablemente, de editar dicha obra -quizás la más rigurosa de todas sus congéneres- para, en 1996, pasar a publicar, con el título *Mega portugués: portugués-español / espanhol-português*, una inexplicable refundición sin criterio lexicográfico alguno. Pues bien, con el fin de paliar las carencias y superar las deficiencias de las obras referidas -estudiadas con lucidez y en pormenor, en lo que atañe a los diccionarios español-portugués, por Günter Haensch (2002), y de forma un tanto apresurada por Isabel Acero Durántez (2003: 203)-, Francisco Moreno y Neide Maia González han materializado el proyecto del *Diccionario Bilingüe de Uso: español-portugués / português-español (DiBU)*.

2. En efecto, la aparición del *DiBU* supone una indudable mejora respecto de los diccionarios portugués-español, español-portugués. Por lo que se refiere a la microestructura, el artículo -descrito para mayor comodidad al inicio de cada volumen (p. xv)- se sistematiza de forma clara y detallada: se presenta suficiente información gramatical del lema, cuyas sílabas se separan por medio de puntos, indicando en cursiva la sílaba tónica cuando no coincide con la otra lengua; hemos de objetarle, no obstante, la ausencia de transcripción fonética de las voces. Las acepciones se ordenan conforme a diversos criterios, indicados, siempre que es necesario, por medio de marcas diatópicas, diafásicas, diastráticas, diatécnicas y de transición semántica; se ofrecen, así mismo, sinónimos de cada acepción. Cuando procede, rematan el artículo, en forma de subentradas, locuciones y/o enunciados fraseológicos. De las acepciones los autores presentan ejemplos "creados por los propios redactores de la obra, si bien están fundamentados en usos reales de ambas lenguas" (p. viii). Ciertamente, el *DiBU* aventaja a las obras lexicográficas de portugués y español, además de en la diáfana y pormenorizada microestructura, en el énfasis sobre el contexto en el que se utilizan las palabras y las unidades léxicas pluriverbales. Se detecta, en consecuencia, una preocupación por registrar léxico usual y actual. Ello puede comprobarse si se contrasta el siguiente cuadro presentado por Günter Haensch (2002: 143-144) -en el que se seleccionan vocablos españoles usuales de la segunda mitad del siglo XX, mostrando el índice de equivalencias en diferentes diccionarios de español-portugués- con su correspondencia en el *DiBU*:

PALABRAS REPRESENTATIVAS DE LA CIVILIZACIÓN DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX

| | Ágata | Hymssa | Juventud | Porto | Sopena (1) | DiBU |
|--------------------------------|-------|--------|----------|-------|------------|------|
| agujero de ozono | - | - | - | - | - | - |
| antena colectiva | - | - | - | - | - | - |
| autocaravana | - | - | - | - | - | - |
| auto(e)stop | + | - | + | - | - | - |
| bafle | - | - | - | - | - | - |
| barranquismo | - | - | - | - | - | - |
| bebe-probeta | - | - | - | - | - | - |
| bikini, biquini | - | - | - | - | - | + |
| braga-pañal | - | - | - | - | - | - |
| buscapersonas, busca | - | - | - | - | - | - |
| cadena de montaje | - | - | - | - | - | + |
| cárcel de alta | - | - | - | - | - | - |
| seguridad | - | - | - | - | - | + |
| cascos azules | - | - | - | - | - | + |
| casete, cassette | - | - | - | - | - | + |
| cava (el) | | | | | | |
| <i>(vino espumoso español)</i> | - | - | - | - | - | - |
| cederrón | - | - | - | - | - | + |
| central nuclear | - | - | - | - | - | + |
| chándal | - | - | - | - | - | + |
| código postal | + | - | + | - | - | + |
| computador(a) | - | - | - | - | - | + |
| correo electrónico | - | - | - | - | - | + |
| destape | - | - | - | - | - | - |
| digitalización | - | - | - | - | - | - |
| discapacitado | - | - | - | - | - | + |
| disco duro | + | - | + | - | - | + |
| drogadicto | - | - | - | - | - | + |
| edad: tercera edad | - | - | - | - | - | + |
| elevelunas <i>(automóvil)</i> | | | | | | |
| encefalopatía | - | - | - | - | - | - |
| espongiforme bovina | - | - | - | - | - | + |
| estrés | - | - | - | - | - | - |
| estrógeno | - | - | - | - | - | + |
| euro | - | - | - | - | - | + |
| fax | - | - | - | - | - | - |
| ferry | - | - | - | - | - | + |
| fotocopiadora | - | - | - | - | - | - |
| gay <i>(homosexual)</i> | - | - | - | - | - | - |
| gen | - | - | - | - | - | + |
| gente guapa | - | - | - | - | - | - |
| geriatría | - | - | - | - | - | - |
| globalización | - | - | - | - | - | - |
| imagen pública | - | - | - | - | - | + |
| informática | - | - | - | - | - | - |
| internauta | - | - | - | - | - | - |
| internet | - | - | - | - | - | + |
| lectes de contacto | - | - | - | - | - | + |
| leotardos | - | - | - | - | - | - |
| madre de alquiler | - | - | - | - | - | - |

| | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|---|---|---|
| medioambiental | - | - | - | - | - | - |
| módem | - | - | - | - | - | - |
| monopatín | - | - | - | - | - | - |
| movida | - | - | - | - | - | + |
| móvil (<i>teléfono</i>) | - | - | - | - | - | - |
| narcotráfico | - | - | - | - | - | - |
| okupa | + | - | + | - | - | + |
| ordenador | - | - | - | - | - | - |
| pinchadiscos | - | - | - | - | - | - |
| punk(ie) | - | - | - | - | - | + |
| radiocas(s)et(t)e | - | - | - | - | - | - |
| reciclaje | - | - | - | - | - | + |
| relaciones públicas | - | - | - | - | - | - |
| residencial (el) | + | - | + | - | - | - |
| sida | - | - | - | - | - | - |
| slip | - | - | - | - | - | + |
| sudadera | - | - | - | - | - | + |
| sujetador (<i>sostén</i>) | + | - | + | - | - | + |
| supermercado | + | - | + | - | - | + |
| sur(fing) | - | - | - | - | - | + |
| tarjeta de crédito | - | - | - | - | - | - |
| tarjeta telefónica | - | - | - | - | - | + |
| teclado electrónico | - | - | - | - | - | + |
| teléfono inalámbrico | - | - | - | - | - | + |
| telón de acero | - | - | - | - | - | - |
| todoterreno | - | - | - | - | - | + |
| tren de alta velocidad | - | - | - | - | - | + |
| vaqueros (<i>blue jeans</i>) | - | - | - | - | - | - |
| videocámara | - | - | - | - | - | - |
| videgrabadora | - | - | - | - | - | - |

Según puede observarse, pese a las omisiones, se constata una evidente mejora respecto de los diccionarios estudiados por Haensch. Además, el *DiBU* incluye otros que no figuran en aquélla, como *agujero negro*, *antena parabólica*, *fuerzas de seguridad (del Estado)*, *disco compacto*, *reciclar*... Así mismo, se advierte un esfuerzo por registrar léxico coloquial y vulgar. Si tomamos como referencia la muestra de este tipo de vocablos presentada por Haensch (2002: 145) con su correspondencia en los diccionarios que analiza de español-portugués, hemos de observar de nuevo que el *DiBU* contiene una parte de aquéllos:

| | Ágata | HymSA | Juventud | Porto | Sopena | DiBU |
|---|-------|-------|----------|-------|--------|------|
| calimocho <i>m</i> 'mezcla de vino tinto y refresco de cola' | - | - | - | - | - | - |
| carroza <i>adj. inv.</i> 'anticuado', 'de ideas retrógradas' | - | - | - | - | - | + |
| chorba <i>f</i> 'chica' | - | - | - | - | - | - |
| chorrada <i>f</i> 'bobada', 'tontería' | - | - | - | - | - | - |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| culebrón <i>m</i> 'telenovela, muchas veces melodramática, de muchos capítulos' | - | - | - | - | - | + |
| currar 'trabajar' | - | - | - | - | - | + |
| cutre 'miserable', 'descuidado' | - | - | - | - | - | - |
| guay <i>adj. inv.</i> 'estupendo' | - | - | - | - | - | - |
| hortera <i>adj.</i> 'de mal gusto y ordinario' | - | - | - | - | - | + |
| lingotazo <i>m</i> 'trago de una bebida alcohólica' | - | - | - | - | - | - |
| litrona <i>f</i> 'botella de cerveza de un litro' | - | - | - | - | - | - |
| un pelín 'un poquito' | - | - | - | - | - | - |
| pelotazo <i>m</i> 1. 'trago de una bebida alcohólica' | - | - | - | - | - | + |
| 2. 'dinero ganado rápidamente' | - | - | - | - | - | - |
| pijo <i>m</i> 'hombre afectado y esnob' | - | - | - | - | - | - |
| porro <i>m</i> 'cigarrillo de marihuana' | - | - | - | - | - | - |
| sudaca <i>m despectivo</i> 'latinoamericano' | - | - | - | - | - | - |

Aunque el *DiBU* no registra un número considerable de las voces seleccionadas por Haensch, no cabe duda de que los autores han realizado un esfuerzo muy superior a los de las obras lexicográficas de español y portugués publicadas hasta la fecha. Por tal razón, es muy probable que el *DiBU* sirva para concretar el deseo de los autores; a saber, que "resulte un instrumento de utilidad para el conocimiento mutuo de los hablantes de español y portugués, de portugués y español, en cualquier rincón del mundo" (p. x).

3. Pero ¿verdaderamente los autores piensan que el *DiBU* puede ser útil para los hablantes de español y de portugués de "cualquier parte del mundo"? ¿Era, en realidad, ésta su intención? Nos cuesta admitir que tal fuese el propósito de los autores, pues se omiten de forma sistemática voces y acepciones del portugués europeo. No consideramos justificación suficiente que se adopte la variante del portugués de Brasil - tanto en su vertiente ortográfica como en la morfosintáctica y, claro está, en la lexical: diccionarios de portugués editados en Brasil, como el *Novo dicionário da língua portuguesa* de Aurélio Buarque de Holanda Ferreira -publicado en 1986 por la editorial de Río de Janeiro Nova Fronteira, tienen en cuenta y registran la variante del portugués europeo. El *DiBU*, en cambio, contempla de forma exclusiva - y excluyente - la norma brasileña. Ello puede comprobarse si cotejamos las correspondencias en el *DiBU* con los pares de palabras de uso habitual que presenta João Malaca Casteleiro (2002: I, lii) en la introducción al *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, con el fin de ejemplificar la adaptación lexical de la edición brasileña:

Portugués de Brasil / Portugués europeo

DiBU

| | |
|---|-----------|
| <i>aluguel / aluguer</i> | + / - |
| <i>banheiro / casa de banho</i> | + / - |
| cómodo / divisão | + / - |
| dezenove / dezanove | - / - (2) |
| edifício-garagem / auto-silo | - / - |
| fichário / ficheiro | + / - |
| geladeira / frigorífico | + (3) / + |
| hidrante / boca de incêndio | + / - |
| ímã / íman | + / - |
| judiciário / judicial | + / + |
| leitelho / leite magro | - (4) / - |
| maiô / fato de banho | + / - |
| notadamente / nomeadamente | - / - |
| oitava-de-final / oitavos-de-final | + / - |
| patinação / patinagem | + / - |
| quizília / quezília | - / - |
| registrar / registar | + / - |
| salto em distância / salto em cumprimento | + / - |
| trem / comboio | + / - |
| usuário / utilizador | + / - |
| veeiro / vieiro | - / - |
| xixi / chichi | + / - |
| zagueiro / defesa | + / + (5) |

No dudamos de que el *DiBU* sea un instrumento muy útil para los brasileños que estudian español, para los hablantes de español que estudian la norma portuguesa de Brasil o para los traductores de textos redactados según ésta. Es un hecho notorio la enorme expansión de los estudios de español en tierras brasileñas, fenómeno ampliamente estudiado por Francisco Moreno (2000), el cual se refiere a la necesidad de que haya materiales orientados específicamente a estudiantes brasileños de español (*ibid.*: 225); desde luego, el presente diccionario es un claro resultado de ello. No creemos, sin embargo, que tales materiales de algún modo ayuden a la progresiva -y dificultosa- implantación del español en la enseñanza básica y secundaria portuguesas. Sin lugar a dudas, la situación brasileña, en lo que atañe a la enseñanza del español, dista mucho de la correspondiente al contexto educativo portugués; con todo, no se debería obviar el ya nutrido número de profesores portugueses de lengua española. En el presente año lectivo, en torno a 128 docentes de la enseñanza básica y secundaria portuguesas imparten lengua española a 5615 alumnos (6), cifras éstas que, por supuesto, no tienen parangón con las que se registran en Brasil. No obstante, resulta incomprensible, a nuestro entender, que tanto a los profesionales de la enseñanza del español como a los estudiantes de dicha lengua en Portugal se les vede la posibilidad de acceder a un diccionario porque carece de su norma lingüística.

4. Creemos, pues, que la aparición editorial del *DiBU* supone un claro avance en la lexicografía de portugués y de español dentro de los verdaderos objetivos trazados por los autores, que en modo alguno - vale la pena insistir en ello - se resumen en que aquél sea un instrumento válido para los hablantes de español y de portugués "en cualquier rincón del mundo"; han sacrificado, desgraciadamente, este *cantinho* europeo. A tal decisión acaso hayan contribuido motivos no sólo ya de índole pedagógica, sino también de naturaleza comercial o económica -no consideramos detalle insignificante el hecho de que el *DiBU* haya contado con la ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Pero como casi nada es irreparable -o al menos quisiéramos que así fuese-, se nos antoja una aceptable solución, con el fin de remediar tal ausencia, que los autores lancen un léxico complementario portugués-español / español-portugués según la norma -al menos- del portugués europeo, con la misma función respecto del *DiBU* que el *Nuevo diccionario de voces de uso actual* de Manuel Alvar Ezquerro -publicado el año pasado por Arco/Libros- respecto del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia. Sólo de esa forma el contenido del *DiBU* se corresponderá con el título que aparece

en la portada -pues tampoco hay indicación en ésta de que se toma como referencia para su elaboración la norma brasileña.

NOTAS

- (1) Con tales designaciones Haensch hace referencia a los siguientes diccionarios: AGATA: *Diccionario Español-Portugués/Portugués-Español*. Madrid: Ágata, 2000; HYMSA: FERNANDES, Júlio da Conceição. *Dicionário Cuyás Espanhol-Portugués*. Barcelona: Hymssa, 1990; JUVENTUD: MARTÍN, Ángeles e Waltraud WEISSMANN. *Diccionario português-espanhol/español-portugués*. Barcelona: Juventud, 1999; PORTO designa la obra comentada al inicio de la presente recensión; en cuanto a SOPENA, Haensch estudia la edición mutilada de la obra de David Ortega Caverro.
- (2) El numeral no aparece registrado en el volumen de portugués-español; en el de español-portugués, sin embargo, la equivalencia de *diecinueve* es *dezenove*.
- (3) En el artículo relativo a *geladeira* aparece una advertencia según la cual en Portugal "se usa *refrigerador*".
- (4) En un ejemplo incluido en el artículo correspondiente a *leite*, se utiliza la unidad léxica *leite desnatado* para referirse a aquello que en la norma portuguesa europea se denomina *leite magro*.
- (5) *Defesa* está registrado, si bien con una acepción diferente, indicando la línea defensiva de un equipo pero no los elementos que la conforman.
- (6) Datos facultados por la Asesoría Lingüística de la Embajada de España en Lisboa. Tenemos la convicción de que, si sumásemos a éstos los de los alumnos de español en la enseñanza universitaria y en la enseñanza no reglada - tanto la oficial del Instituto Cervantes de Lisboa como los numerosos centros privados de lenguas diseminados por las ciudades portuguesas más importantes -, la cifra se triplicaría.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

ACERO DURÁNTEZ, Isabel

2003 "La lexicografía plurilingüe del español". *Lexicografía española* coord. por Antonia M. Medina Guerra. Barcelona: Ariel.175-204.

CASTELEIRO, João Malaca

2002 "Introdução à versão portuguesa". *Dicionário Houaiss da Língua portuguesa* dir. por Antônio Houaiss y Mauro de Salles Villar. Lisboa: Círculo de Leitores.Vol. 1.xlviii-lv.

HAENSCH, Günter

2002 "Sobre cinco diccionarios español-portugués ¿modernos?". *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco* reunidos por Pedro Álvarez de Miranda y José Polo. Madrid: Arco/Libros.137-150.

MORENO, Francisco

2000 "El español en Brasil". *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid/Barcelona: Instituto Cervantes, Círculo de Lectores y Plaza & Janés.197-227.

(Edición electrónica: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/moreno/)